



**Nota justificativă proiect FSS „O istorie a traducerilor în limba română - secolul XX
/ITLR - Traducerea domeniilor literare și neliterare”**

Denumire proiect:

„O istorie a traducerilor în limba română - secolul XX /ITLR - Traducerea domeniilor literare și neliterare”

Număr de înregistrare USV - 1167 din 17.01.2022

Suma aprobată: 78.000 lei

Activități derulate în cadrul proiectului

I. A fost elaborat volumul „O istorie a traducerilor în limba română – secolul XX (ITLR). Domenii literare și neliterare” volumul II, 2116 pagini în format academic /B5 și a fost predat spre publicare la Editura Academiei Române.

II. Achiziționarea unei bibliografii și a unor referințe bibliografice de specialitate, cuprinzând titluri esențiale și apariții recente, privitoare la probleme de traductologie, de istorie literară și culturală, la strategii de traducere a unor domenii literare și non-literare.

III. Constituirea unei echipe tehnice pentru lucrul la formatarea volumului și constituirea indicilor.

Obiective îndeplinite

Au fost îndeplinite toate obiectivele propuse în proiect pentru anul 2022.

I. A fost elaborat volumul „O istorie a traducerilor în limba română – secolul XX (ITLR). Domenii literare și neliterare”, 2116 de pagini, în format academic, cu bibliografie și indici (de edituri, traducători, autori traduși), ISBN 978-973-27-3693-7. Prefața volumului aparține profesoarei, traducătoare și eseiste Angela Martin.

La elaborarea acestui volum au participat 200 de cercetători - cu experiență, dar și tineri, din USV, din universități și institute de cercetare din țară, din Republica Moldova și din Ucraina și din alte țări, care, prin expertiza lor, acoperă prezentarea și analiza traducerilor din numeroase limbi și domenii. Cercetătorii provin de la următoarele universități și institute de cercetare: Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, inițiatoarea proiectului, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj; Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași; Universitatea din București; Universitatea de Vest, Timișoara; Universitatea din Craiova; Universitatea „Lucian Blaga”, Sibiu; Universitatea de Medicină și Farmacie „Iuliu Hațieganu” din Cluj-Napoca; Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie – Facultatea de Litere și Științe – din Târgu Mureș, Institutul de Cercetări Socio-Umane „Gheorghe Șincai” Târgu Mureș; Universitatea de Arte din Târgu-Mureș; Universitatea Sapiența, Miercurea Ciuc; Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu” din București; Institutul de Lingvistică al Academiei Române „Iorgu Iordan - Alexandru Rosetti”; Universitatea de Stat „Bogdan Petriceicu Hașdeu” din Cahul, Moldova;



Universitatea „Yurii Fedkovici”, Cernăuți; Universitatea din Leipzig, Germania; Universitatea Alicante, Spania, Universitatea Națională și Capodistriană din Atena, Grecia; Universitatea din Padova, Italia.

Sunt abordate teme esențiale, sub aspect teoretic și practic, pentru înțelegerea complexității traducerii: contextul literar, lingvistic, cultural, științific, social, politic. Se acordă o atenție deosebită evoluției limbii române literare, științifice și tehnice, dinamicii mentalităților și traducerilor, imaginii străinului, filtrată prin traduceri. Sunt prezentate perspectivele multiple asupra traducerii literare și specializată, traducerile din Antichitate până în Renaștere, premodernitate și modernitate, pe tot parcursul secolului al XX-lea. Pentru fiecare epocă sunt identificate și analizate diversitatea și specificitatea generică. Sunt tratate atât genurile și domeniile literare (ficționale și nonficționale) cât și domeniile științifice și tehnice. Volumul a fost predat Editurii Academiei Române și este în curs de publicare.

II. Au fost achiziționate volume de traductologie, despre istoria traducerii, din domenii literare și non-literare, în limbile română, franceză, germană, spaniolă, necesare cercetătorilor din proiect.

III. A fost constituită echipa tehnică formată din studenți doctoranzi care a desfășurat activități de formare a volumului și de constituire a indicilor de edituri și colecții, de traducători și de autori traduși.

Raportul de execuție bugetară

Nr. crt.	Tipuri de cheltuieli	Suma (lei)
1.	Cheltuieli de publicare a Volumului II ITLR la Editura Academiei Române	59.000
2.	Achiziții lucrări și referințe bibliografice de specialitate	1000
4.	Cheltuieli cu personalul pentru realizarea tehnică a volumului/volumelor	18.000
TOTAL		78.000